

Переводчик: hellgah

Редактор: Naides

Из-за морского климата ноябрь в столице был чрезвычайно холодным. Сразу после обеда главная служанка Фан занялась отоплением, поэтому вечером Минлань с бабушкой легли спать вместе в натопленной комнате. Было тепло, но из-за очень сухого воздуха Минлань, не привыкшая к такому, много раз за ночь просыпалась, чтобы выпить чаю. Но даже так она всё равно чувствовала сухость во рту и на языке. Проснувшись следующим утром, Минлань, пребывая в растерянности, слушала болтовню служанки Фан.

Столица была самым лучшим местом со спокойной обстановкой, так как была поблизости от императора. К тому же, императорские цензоры также могли гордиться своим острым зрением и слухом, и хорошим аппетитом. Шэн Хун был предусмотрительным человеком, поэтому он передал лучшие комнаты, которым оставили название «зал Шоу'ань», пожилой госпоже Шэн. Ван Ши и он сам поселились в главном доме, в то время как павильон Линьци наложницы Линь по-прежнему располагался на западе, за маленьким двором Чанфэна. У Чанбая был свой двор, который планировали использовать как свадебные покои.

Поместье Шэн в столице не было таким просторным как в округе Ден. Не было возможности дать каждой юной госпоже отдельный павильон, поэтому часть обширного двора была отдана под строительство трёх павильонов, разделенных заборами и декоративными ажурными стенами-экранами. После вокруг каждого павильона были построены коридоры и комнаты для слуг. Таким образом, все дочери обзавелись своими, частично отдельными покоями. Прежнее название павильона Вейжу, «роскошный павильон», было предложено Хуалань, Молань и Жулань оно давно уже не нравилось, так что в этот раз они придумали свои собственные названия; Молань нарекла свои комнаты домом Горной Луны (Шаньюэ), Жулань назвала свои домом Безмятежности (Таожань), комнаты же Минлань сохранили свое прежнее название — дом Ясного Заката (Муцан).

У Минлань голова шла кругом, но Цуйвей и Данцзюй помнили обо всём. Одна из них собрала вещи для переезда из зала Шоу'ань в дом Муцан, в то время как вторая командовала младшими и старшими слугами, чтобы всё вымыть и вычистить. Только после целого утра работы всё было закончено. Пожилая госпожа Шэн была так озабочена этим, что, взяв с собой Минлань, пошла проверить всё лично. Ван Ши сопровождала их, немного нервничая, и почувствовала облегчение, только когда увидела, что пожилая госпожа Шэн удовлетворённо кивнула.

Дом Муцан в столице имел три большие комнаты: главная комната посередине и две боковые комнаты, справа и слева от неё соответственно. Минлань предпочитала иметь уединённый уголок, поэтому она специально приказала разделить спальню на две части стеллажами с

сокровищами и занавесями, превратив правую комнату в кабинет. Данцзюй и Сяотао распаковали багаж, разобрали хранившиеся в сундуках книги и украшения, после чего расставили их по желанию Минлань.

Жулань пришла навестить Минлань прежде чем уборка и расстановка были закончены. С тех пор как они приехали в столицу, Жулань, в силу своего характера, не успела так быстро завести новых подруг. С другой стороны, ссориться с Молань ей уже надоело, поэтому жертвой её желания поговорить стала Минлань. После того как Данцзюй принесла чайник маоцзяньского чая, Жулань, не в силах больше ждать, утянула Минлань во внутреннюю комнату.

— Шестая младшая сестра, ты заметила, что в этот раз четвёртая старшая сестра выглядит несчастной? — после нескольких слов приветствия Жулань сразу выплеснула то, чем были заняты её мысли.

— Она выглядит, будто всё хорошо, — некоторое время подумав, ответила Минлань, немного колебаясь. — Но мне кажется, она чем-то немного озабочена. В полдень она приходила сюда, взглянула на мою комнату и потом ушла, почти ничего не сказав.

Это было странно. Молань очень заботилась о своей репутации. Независимо от её мнения, она всегда будет вести себя дружелюбно и найдет что сказать.

На лице Жулань появилось выражение «я же говорила!», и она, понизив голос, продолжила:

— Пока тебя здесь не было, она вызвала сильное недовольство Пиннин Цзюньчжу.

Согласно традициям, за исключением наследного принца и слишком юных принцев, все прочие принцы, достигшие определённого возраста, посылались в отдалённые районы: любимые — в богатые провинции, в то время как нелюбимые — в бедные. Однако в настоящей ситуации была полна неопределённости. Наследный принц ещё не был выбран, и несколько взрослых принцев оставались в столице с молчаливого согласия императора. В том числе шестой принц, чьё положение было не очень высоким, но и не очень низким, имел ранг цзюньвана, и являлся правителем Даляня.

В прошлом году, когда император отмечал своё шестидесятилетие, шестой принц взял с собой трёх своих сыновей поздравить императора. Из-за этого третий принц, у которого нет сыновей, очень сильно завидовал ему. Больше всего третьему принцу нравился младший мальчик, четырёх или пяти лет, пухлый и очаровательный. Шестой принц ценил братские отношения, и его жена также была рассудительной женщиной, поэтому они часто брали своего младшего сына навестить третьего принца.

— О, я поняла. Когда я была в Цзиньлине, я слышала, что третий принц хочет усыновить ребенка. Этим мальчиком должен стать сын шестого принца? — сразу поняла Минлань, но потом снова запуталась. — Но... какое это имеет отношение к четвёртой старшей сестре? Это внутренние дела императорской семьи. Как мы можем быть с ними связаны?

— У шестого принца есть дочь брачного возраста, — самодовольно покачала головой Жулань.
— До дня рождения императора осталось всего ничего, и жена шестого принца приехала в столицу с сыном и дочерью.

— У них тесные отношения с Пиннин Цзюньчжу? — немного подумав, неуверенно спросила Минлань.

— Ты действительно умная, шестая младшая сестра, — похлопав Минлань по плечу, улыбнулась Жулань. — В тот день Пиннин Цзюньчжу устраивала званый обед. Мама взяла с собой меня и Молань. Молань так стремилась угодить Пиннин Цзюньчжу своими приторными речами и лстивыми комплиментами, но, к её удивлению Пиннин Цзюньчжу не обращала на неё внимания, и говорила с шестой принцессой и её дочерью. Когда мы вернулись домой, мама рассказала об этом отцу, и отец сделал ей выговор и запер её на полмесяца. Ха-ха-ха...

— Это... это очень неловко, — Минлань могла представить эту сцену и почувствовала смущение. Ничего удивительного, что, вернувшись, она обнаружила, что Шэн Хун, кажется, стал гораздо строже к Молань.

В настоящее время император терял свою власть, и третий принц мог законно получить корону, если у него появится сын. Сторонники шестого принца тоже сразу же станут более могущественными. Пиннин Цзюньчжу намеревалась плеснуть масла в огонь, и хотела, чтобы Сяньчжу Цзячен стала её невесткой. Даже без тщательного сравнения Молань была совершенно не ровней Сяньчжу по своему происхождению.

Жулань была в восторге от этого инцидента и планировала поделиться радостью с кем-то ещё, но, к её удивлению, Минлань не была рада, напротив, она была огорчена.

— Что с тобой? — нахмурившись, спросила Жулань. — Только не говори, что тебе жаль четвертую старшую сестру!

— Пятая старшая сестра, мне жаль нас, — горько улыбнулась Минлань. — Хотя сейчас опозорилась четвёртая старшая сестра, но и мы не сможем избежать этого. Когда люди будут говорить об этом, они скажут, что дочери семьи Шэн плохо обучены.

Жулань тут же застыла, удивлённая. Подумав об этом ещё раз, она согласилась со словами Минлань. Не удивительно, что последнее время, когда она посещала чаепития или поэтические встречи, эти госпожи из семей чиновников говорили с ней так неохотно и их речи звучали саркастически. Она думала, они направлены против Молань, но в действительности... оказалось, что она тоже стала жертвой этого инцидента! Осознав это, Жулань пришла в ярость:

— Эта... эта...

Неподобающее слово, вылетевшее из её рта, заставило Жулань покраснеть до кончиков волос.

Минлань поспешила образумить её:

— Тише, перестань говорить ерунду. Мы сейчас живём совсем рядом. Тебя могут услышать.

Жулань сильно ударила по столу и ещё раз хлопнула по нему рукой:

— Все в порядке. Она только что ушла в павильон Линьци. Хм! При следующей встрече с ними, я боюсь, она может устроить ещё не одну сцену!

Минлань огорчённо взглянула на неё. Чаша, которую Жулань уронила на пол, была частью целого набора.

В павильоне Линьци на столике у кровати зажгли позолоченную курильницу для благовоний, украшенную узорами Юньфу. Наложница Линь, глядя на свою расстроенную дочь, стиснула в руках муфту из серого мышиного меха и нахмурилась:

— Господин всего лишь отругал тебя, обязательно делать такое лицо?

Молань, играя с мешочком для благовоний, на котором были вышиты символы «благоприятствование, карьера и долголетие», бросила взгляд на наложницу Линь:

— Меня впервые так сильно наказали. Это так унижительно! Но, поскольку пожилая госпожа возвращается, то, боюсь, я всё ещё должна сидеть под домашним арестом.

— Ты бесполезна, знаешь лишь как делать унылое лицо, но совершенно не умеешь просчитывать наперёд, — вздохнула наложница Линь. — Забудь об этом. У тебя своя собственная судьба. Если ты такая неспособная, я просто выдам тебя замуж в обычную семью.

— Эта Сяньчжу — посредственность, и по внешности и по характеру, — покраснев от стыда, возразила Молань. — Мой бедный брат Юань Жуо.

— Она благословлена с рождения и это лучше, чем что-либо ещё! — помолчав немного, сказала наложница Линь. — Прекрати думать о Ци Хене. Я послала твоего третьего старшего брата собрать свежие новости. Пиннин Цзюньчжу — сноб, сейчас её больше всего занимает сближение с процветающей семьёй шестого принца. Забудь об этом. Так, я сказала тебе навестить Минлань. Ты сделала это?

— Просто отделанные комнаты, но изысканно обставлены, — подняла голову без всякого интереса Молань. — Есть несколько ценных вещей. Насчёт сундучков, которые вносили и выносили — я не могу сказать, что в них. Мама, мы ничего не можем сделать Минлань до тех

пор, пока пожилая госпожа так сильно её любит. Зачем тратить силы?

Наложница Линь с силой ударила по кирпичной кровати, она была вне себя от гнева:

— Ты действительно бесполезная! Ты сама себя выставила на посмешище, когда не нужно, но отступаешь, когда надо действовать! В этот раз, когда Минлань ездила в родной город, она, должно быть, воспользовалась всеми средствами, чтобы угодить тамошним родственникам, и теперь все в семье твоего дяди любят её. Посмотри на себя! Я сказала тебе подольститься к Пиньлань, подружиться с ней, но она тебе не понравилась, она, видите ли, невежественна и неграмотна! Теперь посмотри на ситуацию сейчас. Ты завидуешь, видя, как она вернулась с кучей подарков? Ты и она имеете одинаковое происхождение, но её мать — крестьянка, а твоя — из семьи чиновников. К тому же, у тебя есть брат, который поддержит тебя. Ты должна быть в десять раз лучше неё, но дела идут наоборот!

Молань внезапно отвернулась и фыркнула:

— Пожилая госпожа упряма. Что я могу сделать, если я ей просто не нравлюсь?

После того как наложница Линь успокоилась, она медленно сказала, сидя в дымке от курящихся благовоний:

— Судя по её отношению, боюсь, что брак Минлань уже решён. Что касается Жулань, госпожа уже давно сделала все приготовления. Когда брат Ван Ши вернётся в столицу по истечении срока службы, я боюсь, дочь моя, только твой брак будет всё ещё в неопределённости.

Слушая это, Молань начала волноваться. Она нервно взглянула на свою мать, наложница Линь обернулась, улыбнувшись ей:

— Если нужно только найти обычного учёного или сына семьи чиновников, это гораздо проще, твой отец и брат знают многих. Однако, если ты хочешь человека с хорошим характером, большим состоянием и высокого ранга, это очень трудно! Мне интересно, какую семью пожилая госпожа нашла для Минлань.

Смотря на старую женщину, плачущую перед ней, Минлань растерялась и молча посмотрела на главную служанку Фан. Старая женщина была одета как слуга. Поверх тёмно-красного тонкотканного шёлкового жакета на ней был чёрный жилет. Она держала руку Минлань и плакала:

— Юная госпожа, наложница Вэй умерла так рано, и я была такой бесполезной, заболев в то время, я не смогла позаботиться о вас!..

Минлань пыталась понять её, но всё ещё пребывала в растерянности.

— Главная служанка Цуй стара, её сын и невестка много раз просили забрать её домой на отдых, на освободившееся место госпожа нашла главную служанку Ю из поместья, — кашлянув, сказала главная служанка Фан. — Она была вашей кормилицей, поэтому она должна будет лучше заботиться о юной госпоже.

Минлань кивнула. В действительности, она совершенно не помнила эту главную служанку Ю. Она могла лишь смутно припомнить разговоры девочек-служанок, когда она притворялась глупой. Наложница Вэй была послушной и честной, у неё была только одна преданная служанка, которую звали Ди`эр, в то время как остальные слуги были жадными и неуважительными. Когда случилось несчастье, они ушли и больше не появлялись. Так это главная служанка Ю?..

После того, как все вышли, главная служанка Фан рассказала всё:

— Пожилая госпожа хотела найти человека, заслуживающего доверие, но поскольку госпожа уже отравила эту, пожилая госпожа не стала её отвергать.

Минлань задумалась об этом и внезапно спросила:

— Если она жила в поместье, через кого она попала во внутренний двор?

Кормилица юной госпожи — это престижная позиция. Она получала не только хорошие деньги, но и большое уважение, к ней относились также как к главным служанкам, ответственным за девушек-служанок. Эта главная служанка Ю сбежала, боясь обвинений, когда умирала наложница Вэй, но сейчас она вернулась обратно.

Видя, что Минлань смогла задать самый важный вопрос, главная служанка Фан почувствовала облегчение и сказала, понизив голос:

— Вы очень умная девочка, юная госпожа. Я слышала, что она хотела вернуться несколько лет назад, но уже была главная служанка Цуй, которая заботилась о вас, в этот раз она попала сюда, подкупив слугу госпожи.

Минлань продолжала спрашивать:

— Никто за ней не стоит? — продолжила спрашивать Минлань.

— Пожилая госпожа не потерпит такого, — покачала головой главная служанка Фан. — Так как она была вашей кормилицей, разумно, что она заняла эту должность. Я тщательно расспросила других. Получается, что только рекомендатель получил взятку. Я лишь беспокоюсь, что из-за того, что она была вашей кормилицей, вы не сможете отругать её, если

она будет лениться или создавать проблемы.

— Не нужно беспокоиться, — Минлань улыбнулась уголками губ. — Я не маленькая девочка, и пожилая госпожа не может защищать меня всю мою жизнь, — она рассмеялась. — Если я действительно не справлюсь с этим, я попрошу помочь.

После того как главная служанка Фан ушла, Минлань села в одиночестве на кровать Сянфей, некоторое время она размышляла, а потом внезапно приказала:

— Позовите главную служанку Ю.

Сяотао вышла исполнить приказ. Войдя в комнату главная служанка Ю начала плакать, лепеча о том, как беспомощна она была, когда уходила, и как она скучала по Минлань в поместье. Минлань слушала с улыбкой и предложила Сяотао принести табурет.

Главная служанка Ю не была стара, скорее среднего возраста. У неё было красивое лицо с большим ртом, которое выглядело немного хитрым и прямым. Когда она ушла, Минлань было только пять лет, теперь Минлань должно было исполниться тринадцать. Главная служанка Ю продолжала вспоминать случаи из того времени, когда Минлань была маленькой, сколько сил она отдавала выкармливая Минлань, которая просто тихо слушала и, только после того, как та закончила свою речь, начала небрежно:

— Я боюсь, я не могу вспомнить всё это.

Главная служанка Ю была ошеломлена: эти воспоминания были её козырем, поэтому она поспешила вытереть слёзы и сказала:

— Несмотря на возраст, вы были очень умны, вы помнили всё, чему я вас когда-либо учила. Почему же вы не можете вспомнить?

Минлань взяла чайную чашку, которую ей передала Данцзюй, осторожно помешивая чайные листья крышкой.

— После смерти наложницы Вей, я заболела и была без сознания много дней, — тихим голосом сказала она. — Есть много вещей, которые я не могу вспомнить, после того как очнулась. Как жаль, что тебя не было тогда со мной, иначе я могла бы поправиться раньше!

Главная служанка Ю выглядела немного смущённой и вынужденно рассмеялась:

— Это моя вина, что я заболела в то время, — она действительно хотела упомянуть кое-что о наложнице Вэй, но дежурная главная служанка заранее её предупредила, и она не посмела.

— Это были тяжелые дни для меня, — Минлань мягко вздохнула, её голос стал немного грустным. — Я пила отвары и лежала в постели всё время, и не было никого, кто бы присматривал за мной, только эта глупая Сяотао. Доктор много раз говорил, что я могу не выжить. К счастью, благодаря заботе главной госпожи и любви пожилой госпожи, я смогла сохранить свою жизнь.

Лицо главной служанки Ю поменяло цвет с бледного до багрового. Скрутив носовой платок в руке, она выдавила из себя несколько пустых слов, которые даже ей самой показались скучными и сухими.

— Теперь все хорошо, — Минлань положила крышку на чашку и улыбнулась. — Эти служанки первого ранга в моей комнате все обучены пожилой госпожой и главной госпожой. Они наиболее способные. Теперь, когда вы к нам присоединились, мой маленький двор идеален.

Главная служанка Ю была изумлена, она вдруг подняла голову и посмотрела на длинные узкие глаза Минлань и мягкую линию овала лица, так напоминавшие наложницу, которая умерла молодой. Но у неё был совершенно другой характер. Не имело значения, что Минлань говорила или слышала, длинные изогнутые ресницы были неподвижны, как пара замерших крыльев бабочки, и её красивая улыбка была такой же мирной, как неподвижная вода.

Эта простая, но элегантная девочка обладала спокойствием, присущим персоне высокого ранга. Главная служанка Ю немного растерялась, между Минлань и маленькой робкой девочкой, что всегда следовала за ней, в её воспоминаниях, не было почти ничего общего. Волна непонятного страха прошла по её позвоночнику.

Минлань смотрела прямо в глаза главной служанки Ю, думая: «Если она достаточно умна, она не будет создавать проблем с такой оплатой и прочими наградами. Будь менее жадной и выполняй свою работу, и все будет хорошо».

Комментарий к Глава 58: Новый дом и новые люди.

- 1) Порядок титулов для знатных дам: Принцесса, Цзюньчжу, Сяньчжу.
- 2) Знать имела разные ранги. От самого высокого и ниже это: наследный принц, циньван и цзюньван, гун (титульный князь, герцог), хоу (маркиз), бо (граф), цзы (этот титул получали сыновья ванов), нань (барон и всё, что ниже, мелкие землевладельцы, способные оборонять свои владения). Более подробно про титулы можно прочитать здесь, Китай внизу: https://posmotre.li/Справочник_автора/Стандартные_аристократические_титулы
- 3) Как вы заметили, в нашей команде снова пополнение! Приветствуем нашего нового переводчика hellgah!

<http://tl.rulate.ru/book/5280/645643>